



**Agreement of Cooperation
Between Kutaisi University and Tokat Gaziosmanpaşa
University**

Kutaisi University and Tokat Gaziosmanpaşa University enter into this general agreement with the intent to facilitate mutually beneficial international cooperation in the fields of Business Administration, Economics, Law, Finances and Medicine.

Article 1. General Provisions

1.1. Signatory institutions acknowledge the existence of strong partnership potential that could be realized through the following collaborative schemes:

- a. Exchanging academic personnel (professors, lecturers, or researchers) within the bilateral, and other international formats;
- b. Exchanging students (on undergraduate and graduate level) within the bilateral and other international formats;
- c. Exchanging and sharing of academic information, experience and materials;
- d. Planning and organizing joint research activities;
- e. Planning and organizing joint conferences, training sessions and courses;
- f. Other relevant activities.

1.2. Signatory institutions agree to work together to mobilize public, private or institutional funds in support of continuous quality development and capacity-building in the following directions:

- a. Human and material resources;
- b. Technological progress and innovation;
- c. Research and analysis;
- d. Visibility and dissemination;
- e. Networks and inter-institutional cooperation;
- f. Other relevant spheres.

1.3. Signatory institutions agree that specific cooperation arrangements resulting from this general agreement, as well as costs and expenses related to their implementation, shall be the

**ხელშეკრულება თანამშრომლობის შესახებ
ქუთაისის უნივერსიტეტსა და Tokat Gaziosmanpaşa
University შორის**

ქუთაისის უნივერსიტეტი და Tokat Gaziosmanpaşa University ამ მემორანდუმის ფარგლებში გამოთქვამენ მზადყოფნას საერთაშორისო თანამშრომლობისთვის ბიზნეს ადმინისტრირების, ეკონომიკის, სამართლის, ფინანსებისა და მედიცინის სფეროებში.

მუხლი 1. ძირითადი დებულებები

1.1 ხელმომწერი მხარეები აცნობიერებენ პარტნიორული ურთიერთობების განვითარების პოტენციალს, რომლის განხორციელებაც შესაძლებელია:

- ა) აკადემიური პერსონალის (პროფესორების, ლექტორების თუ მკვლევარების) გაცვლით ბილატერალური, და სხვა საერთაშორისო ფორმატის ფარგლებში;
- ბ) სხვადასხვა საფეხურის სტუდენტების გაცვლით ბილატერალური და სხვა საერთაშორისო ფორმატის ფარგლებში;
- გ) აკადემიური ინფორმაციის, გამოცდილებებისა და მასალების ურთიერთგაზიარებით;
- დ) ერთობლივი კვლევითი აქტივობების დაგეგმვითა და ორგანიზებით;
- ე) ერთობლივი კონფერენციები, ტრენინგ სერიებისა და კურსების ორგანიზებით;
- ვ) სხვა შესაბამისი აქტივობების გზით.

1.2 ხელმომწერი მხარეები თანხმდებიან ითანამშრომლონ საჯარო, კერძო და ინსტიტუციური ფინანსების მობილიზების მიმართულებით ხარისხის გაუმჯობესებისა და ინსტიტუციური განვითარების ხელეწყობის მიზნით შემდეგ სფეროებში:

- ა) ადამიანური და მატერიალური რესურსები;
- ბ) ტექნოლოგიური პროგრესი და ინოვაცია;
- გ) კვლევა და ანალიზი;
- დ) ხილვადობა და ინფორმაციის გავრცელება;
- ე) უნივერსიტეტშორისი თანამშრომლობის ქსელები;
- ვ) სხვა შესაბამისი მიმართულებები.

1.3 ხელმომწერი მხარეები თანხმდებიან, რომ წინამდებარე ხელშეკრულების ფარგლებში განხორციელებულ აქტივობებზე მიმართული ფინანსური დანახარჯები ცალკეული ხელშეკრულების საგანია. მოცემული დოკუმენტი არ



**Agreement of Cooperation
Between Kutaisi University and Tokat Gaziosmanpasa
University**

Kutaisi University and Tokat Gaziosmanpasa University enter into this general agreement with the intent to facilitate mutually beneficial international cooperation in the fields of Business Administration, Economics, Law, Finances and Medicine.

Article 1. General Provisions

1.1. Signatory institutions acknowledge the existence of strong partnership potential that could be realized through the following collaborative schemes:

- a. Exchanging academic personnel (professors, lecturers, or researchers) within the bilateral and other international formats;
- b. Exchanging students (on undergraduate and graduate level) within the bilateral and other international formats;
- c. Exchanging and sharing of academic information, experience and materials;
- d. Planning and organizing joint research activities;
- e. Planning and organizing joint conferences, training sessions and courses;
- f. Other relevant activities.

1.2. Signatory institutions agree to work together to mobilize public, private or institutional funds in support of continuous quality development and capacity building in the following directions:

- a. Human and material resources;
- b. Technological progress and innovations;
- c. Research and analysis;
- d. Visibility and dissemination;
- e. Networks and inter-institutional cooperation;
- f. Other relevant spheres.

1.3. Signatory institutions agree that specific cooperation arrangements resulting from this general agreement, as well as costs and expenses related to their implementation, shall be the

**ხელშეკრულება თბილისის კუთაისის
უნივერსიტეტსა და Tokat Gaziosmanpasa
University-ს შორის**

კუთაისის უნივერსიტეტი და Tokat Gaziosmanpasa University ამ ხელშეკრულებით განვიხილავთ ერთმანეთსთან ურთიერთსარგებლო თანამშრომლობის ხელშეწყობის მიზნით, შემდეგ სფეროებში: ბიზნის ადმინისტრაცია, ეკონომიკა, სამართალი, ფინანსები და მედიცინა.

მუხლი 1. ზოგადი განმარტება

1.1. ხელმოწევი მხარეები აღნიშნავენ კარგად გამოვლილ პარტნიორობის პოტენციალს, რომელიც განხორციელდება შემადგენლობით:

- ა) აკადემიური პერსონალის (პროფესორების, ლექტორების) ან მკვლევარების) გაცვლითი პროგრამების განხორციელება;
- ბ) სტუდენტების (უნივერსიტეტის და მაგისტრატურის დონეზე) გაცვლითი პროგრამების განხორციელება;
- გ) ინფორმაციის, გამოცდილებისა და მასალების ურთიერთგაცვლა;
- დ) ერთობლივი კვლევითი აქტივობების დაგეგმვა და განხორციელება;
- ე) ერთობლივი კონფერენციები, ტრენინგები, სემინარები და კურსები;
- ვ) სხვა შესაბამისი აქტივობების გზით.

1.2. ხელმოწევი მხარეები თანახმაა მუდმივად მუშაობდეს ერთმანეთსთან და ერთმანეთს დაეხმარებოდნენ მათი უწყვეტი განვითარების მიზნით, განსაკუთრებით ხელშეწყობენ ერთმანეთს შემდეგ სფეროებში:

- ა) ადამიანური და მატერიალური რესურსები;
- ბ) ტექნოლოგიური პროგრესი და ინოვაციები;
- გ) კვლევა და ანალიზი;
- დ) ხილვადობა და დისემინაცია;
- ე) ქსელები და ინტერ-ინსტიტუციური თანამშრომლობის ქსელები;
- ვ) სხვა შესაბამისი სფეროები.

1.3. ხელმოწევი მხარეები თანახმაა, რომ განხორციელებული აქტივობების დაგეგმვაში განხორციელდეს აქტივობების მიმართული ფინანსური დანახორციელება, ცალკეული ხელშეკრულების საფუძველზე.

subject of a separate contract. This document entails no financial obligations for the signatories.

დამხმარებელი კონტრაქტის საგნის საკითხი განიხილებს ცალკე კონტრაქტში.

Article 2. Agreement Validity

მუხლი 2. ხელშეკრულების მართალობა

- 2.1. Any amendment to this document would require the written approval and signatures of both parties.
- 2.2. The agreement is effective immediately and with a 10-year period of validity.
- 2.3. The agreement is subject to automatic renewal unless expressly terminated by either party.

- 2.1. ნებისმიერი ცვლილება ამ ხელშეკრულებაში უნდა მოხდეს ორივე მხარის წერილობითი თანხმობის შემთხვევაში.
- 2.2. ხელშეკრულება ეფუძნება იმდენი დროის განმავლობაში, რამდენიც არის მითითებული 10 წლის ვადით.
- 2.3. ხელშეკრულება ავტომატურად განაგრძობს მოქმედებას, თუ არაა გამოთქმული წერილობითი განცხადება იმის შესახებ, რომ ხელშეკრულება აღარ მოქმედებს.

Article 3. Concluding Regulations

მუხლი 3. დასასრული განმარტება

- 3.1. The sides are bound to respect each other and the terms of the Agreement.
- 3.2. Dispute, controversy or claim shall be decided in accordance with the Georgian legislation.
- 3.3. Agreement is drawn up in English and Georgian languages with the English version having superior legal force.

- 3.1. ორივე მხარე ვალდებულია პატივს მიაკლეს ერთმანეთს და ხელშეკრულების პირობებს.
- 3.2. უსადავო საკითხების წარმოშობის შემთხვევაში მართაობა განისაზღვრება საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად.
- 3.3. ხელშეკრულება შედგენილია ინგლისურ და ქართულ ენებში, ინგლისურ ენის ვერსიის მართაობა უპირატესობა ენიჭება.

By signing this document, signatory institutions acknowledge and accept the terms and the conditions of the Agreement.

ხელშეკრულების ხელმოწერისას ხელშეკრულების პირობებსა და პირობებს იმის შესახებ, რომ ხელშეკრულება აღარ მოქმედებს.

Kutaisi University
13/Vereshi str., Kutaisi, 4600, Georgia
Tel: (+995 579) 287 889
www.unik.edu.ge

ქუთაისის უნივერსიტეტი
ვერეშის ქ. 13, ქუთაისი, 4600, საქართველო
ტელ: (+995 579) 287 889
www.unik.edu.ge

President
Leiba Kandakidze

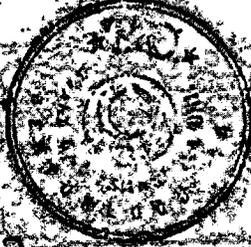

Tokat Gaziosmanpasa University

მეცნიერებათა
და ზოგადი განათლების


Tokat Gaziosmanpasa University

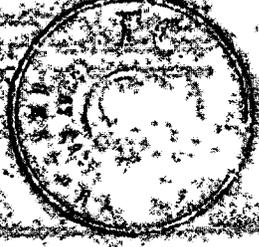
Rektor

Prof. Dr. Ramyazli SAHIN

დირექტორი

Prof. Dr. Ramyazli SAHIN

Date: 17/08/2022

Date: 17/08/2022

subject of a separate contract. This document entails no financial obligations for the signatories.

Article 2. Agreement Validity

- 2.1. Any amendment to this document would require the written approval and signatures of both parties;
- 2.2. The agreement is effective immediately and with a 10-year period of validity;
- 2.3. The agreement is subject to automatic renewal unless expressly terminated by either party.

Article 3. Concluding Regulations

- 3.1. The sides are bound to respect each other and the terms of the Agreement;
- 3.2. Dispute, controversy or claim shall be decided in accordance with the Georgian legislation;
- 3.3. Agreement is drawn up in English and Georgian languages, with the English version having superior legal force.

By signing this document, signatory institutions acknowledge and accept the terms and the conditions of the Agreement.

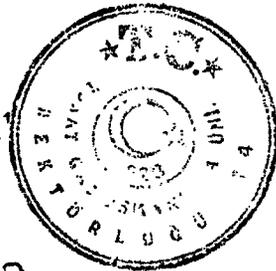
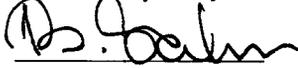
Kutaisi University
13 Tsereteli str., Kutaisi, 4600, Georgia
Tel.: (+995 579) 287 889
www.unik.edu.ge

President
Lasha Kandelakishvili

Tokat Gaziosmanpaşa University

Rector

Prof. Dr. Bünyamin ŞAHİN



Date: 17/08/2022

წარმოადგენს რაიმე ფინანსური ვალდებულების დაკისრების საფუძველს ხელმოწერი მხარეებისთვის.

მუხლი 2. ხელშეკრულების ნამდვილობა

- 2.1. წინამდებარე დოკუმენტში განხორციელებული ნებისმიერი ცვლილება საჭიროებს ხელმოწერი მხარეების წერილობით თანხმობას;
- 2.2. ხელშეკრულება ძალაში შედის მისი ხელმოწერის დღიდან და მოქმედებს 10 წლის ვადით;
- 2.3. ხელშეკრულება ექვემდებარება ავტომატურ განახლებას, გარდა იმ შემთხვევისა, როდესაც მისი მოქმედება წყდება მხარეთა ინიციატივით.

მუხლი 3. დასკვნითი დებულებები

- 3.1. მხარეები იღებენ ვალდებულებას პატივი სცენ ხელშეკრულებით განსაზღვრულ პირობებს;
- 3.2. სადავო საკითხების წარმოშობის შემთხვევაში მხარეები ვალდებული არიან, იხელმძღვანელონ საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი ნორმებით;
- 3.3. მოცემული ხელშეკრულების ინგლისურენოვანი ვერსია აღიარებულია უპირატესი იურიდიული ძალის დოკუმენტად.

მოცემული ხელშეკრულების ხელმოწერით მხარეები თანხმდებიან ხელშეკრულებით განსაზღვრულ პირობებს.

ქუთაისის უნივერსიტეტი
წერეთლის ქ.#13, ქუთაისი, 4600, საქართველო
ტელ: (+995 579) 287 889
www.unik.edu.ge

პრეზიდენტი
ლაშა კანდელაკიშვილი

Tokat Gaziosmanpaşa University

რექტორი

Prof. Dr. Bünyamin ŞAHİN



Date: 17/08/2022